

公共服务领域英文译写规范

第6部分：教育

Guidelines for the use of English in public service areas— Part 6: Education

目次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 翻译方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A (资料性附录) 学校服务信息英文译法示例	3

前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 6 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、北京外国语大学、清华大学、北京大学、中国外文局。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、刘润清、黄必康、韩宝成、李艳红、柯马凯、杨永林、黄友义。

公共服务领域英文译写规范

第6部分：教育

1 范围

GB/T 30240的本部分规定了教育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于学校及其他教育机构名称、学校服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

教育机构 educational institution

开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。

4 翻译方法和要求

4.1 教育机构名称

4.1.1 规模较大的综合性大学译作 University。规模较小的学院应区分不同的性质采取不同的译法:通常译作 College 或 School;专科性较强的译作 Institute;艺术类学院及研究性教育机构译作 Academy;职业技术学院译作 Polytechnic College 或 Vocational and Technical College。

4.1.2 中小学用 School 翻译;中学译作 Middle School,初中译作 Junior Middle School,高中译作 Senior Middle School 或 High School,职业高中、中等专业或职业学校均译作 Vocational School;小学译作 Primary School;含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 School;特殊教育类学校译作 Special School 或 Special Education School。

4.1.3 作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等均译作 Youth Center;少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 Palace。

4.1.4 成人教育体系中的业余大学、继续教育学院等译作 College of Continuing Education;社区学校译作 Community School。

4.1.5 通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时,一般置于通名之后,用介词 of 或 for 连接,如:华东政法大学 East China University of Political Science and Law。修饰或限定成分只有一个英文单词时,可以置于通名之前,如:南京农业大学 Nanjing Agricultural University。

4.2 学校服务信息

4.2.1 校门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的校门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如一号门译作 Gate 1；以方位词命名的校门用“方位词+Gate”的方式译写，如东门译作 East Gate。

4.2.2 其他学校服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 A。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A
(资料性附录)
学校服务信息英文译法示例

A.1 说明

表 A.1~表 A.5 给出了学校服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明,“()”及其所包含的内容是译文的组成部分,使用时应完整译写;
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处,需要同行书写时“//”应改为句点“.”;
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容;
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用,“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用;
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的,省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中;
- f) 中心译作 Center 或 Centre,剧场、剧院、舞台等译作 Theater 或 Theatre,本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

A.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(大楼、教室、实验室)	
1	办公楼	Administration Building 或 Office Building
2	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
3	实验楼	Laboratory Building
4	教室	Classroom
5	阶梯教室	Terrace Classroom 或 Lecture Theatre
6	多功能教室	Multifunction Classroom
7	多媒体教室	Multimedia Classroom
8	自习室〔图书馆内〕	Study Room
9	专用教室	Special Purpose Classroom
10	学术报告厅	Lecture Hall
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	物理实验室	Physics Laboratory
13	化学实验室	Chemistry Laboratory
14	生物实验室	Biology Laboratory

序号	中文	英文
15	语言实验室;语音室	Language Laboratory 或 Language Lab
16	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory
17	信息技术实验室	Information Technology Laboratory
18	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
19	计算机房	Computer Room
	(图书阅览类)	
20	图书馆	Library
21	借书处	Circulation
22	还书处	Book Drop 或 Book Return
23	预约取书	Reserved Book Pick-up
24	读者服务	Reader Services
25	公共检索	Catalog Search
26	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
27	阅览室	Reading Room
28	电子阅览室	Digital Reading Room
29	声像室	Audio-Video Room 或 Multimedia Room
30	资料室	Resource Center
31	资料打印和复印	Printing and Copying
32	档案馆	Archives Center
	(运动健身类)	
33	操场	Playground
34	足球场	Football Field 或 Soccer Field
35	篮球场	Basketball Court
36	田径场	Track-and-Field Ground
37	运动场	Sports Ground 或 Sports Field
38	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
39	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
40	游泳池	Swimming Pool
41	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
	(校园文化类)	
42	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
43	剧院;剧场	Theater
44	展览馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
45	艺术馆	Art Museum

序号	中文	英文
46	大学生活动中心	Student Center
47	会议中心	Conference Center 或 Convention Center
48	校史馆; 校史陈列室	____ History Museum(“____”处根据不同的学校性质填入 University 或 College 或 School)
	(校园公告类)	
49	公告栏	Notice Board 或 Bulletin Board
50	校区平面图	Campus Map
	(餐饮类)	
51	食堂	Dining Hall 或 Canteen
52	小餐厅; 快餐厅	Cafeteria
53	清真餐厅	Halal Dining Hall 或 Halal Canteen
54	教师食堂; 教师餐厅	Faculty Canteen
55	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
56	学生窗口	Student Window 或 For Students[用于 Window 可以省略的场合]
57	教师窗口	Faculty Window 或 For Faculty[用于 Window 可以省略的场合]
58	饭票[客餐券]	Meal Voucher 或 Meal Ticket

	(生活服务类)	
59	学生宿舍; 学生公寓	Student Dormitory
60	教师宿舍	Faculty Dormitory 或 Faculty Apartments
61	留学生公寓	International Student Dormitory
62	专家楼	International Faculty Apartment Building
63	浴室	Shower Room
64	开水房	Hot Water Room
65	洗衣房	Laundry
66	公共吹风机	Hair Dryer
67	理发室	Barber's 或 Barber Shop
68	美发厅	Hairdresser's
69	卫生所、卫生室、医务室	Clinic
	(证照类)	
70	校园卡	Campus Card
71	校园卡管理中心	Campus Card Center 或 Campus Card Services 或 Campus Card Office
72	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
73	学生证	Student ID Card

序号	中文	英文
74	听课证	Course Registration Card
75	课程表	Class Schedule 或 Timetable
76	取证摄像头	Photo ID Camera
77	监控摄像头	Surveillance Camera
	(校车类)	
78	校车	School Bus 或 Shuttle Bus
79	校车车站;班车点	Bus Stop〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕
80	校车路线图	Bus Route〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕
81	校车运营时间表	Bus Timetable〔需要时可在前面加上 School 或 Shuttle〕

A.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	仅限本校车辆〔通行或停放〕	Authorized Vehicles Only
2	出租车不得进入校园	No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis〔设置在校门口〕
3	机动车不得进入校园	No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles〔设置在校门口〕
4	校园内禁止鸣笛	Do Not Use Horn 或 No Honking
5	禁止滑板	No Skateboarding
6	禁止张贴	Do Not Post Bills 或 Do Not Post Notices
7	不得带入食物	No Food Allowed Inside
8	不得带入饮料	No Beverages Allowed Inside
9	上课期间,不得使用手机	Do Not Use Cellphone in Class
10	不得在课桌上刻划	No Scratching or Doodling on Desk
11	不得占座	No Seat Reservation
12	不得擅动实验器材	Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission
13	未经同意,不得将实验器材、产品带出实验室。	Do not take out of lab any equipment or material without permission.
14	未经同意,不得私自安装、拷贝软件和资料。	Do not install or copy any software or data without permission.
15	不得将本食堂餐具带出	Do Not Remove Tableware
16	外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed

序号	中文	英文
17	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
18	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
19	女生宿舍,男士止步	Women Only
20	外来人员不得留宿	Guests Are Not Allowed to Stay Overnight
21	宿舍内禁止使用大功率电器	Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances
22	宿舍内禁止豢养宠物	No Pets Allowed in Dormitory

A.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 A.3。

表 A.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车请从____门进入	Taxi Entrance at Gate ____〔校门的译法参见 4.2.1〕
2	进出校门请下车推行	Cyclists Please Dismount at Gate
3	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
4	请爱护书籍	Please Handle Books With Care
5	请将手机设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
6	请将未选中的书放回原处	Please Reshelve Unselected Books Where You Found Them
7	请排队等候入场	Please Line Up to Proceed 或 Please Wait in Line
8	随手关门	Close the Door Behind You
9	进入阅览室必须存包	Deposit Bags Before Entering the Reading Room
10	进入〔实验室、图书馆、宿舍等〕必须刷卡	Swipe Card to Enter
11	学生宿舍,访客必须登记	Visitors Must Register

A.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 A.4。

表 A.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(内设机构名称)	
1	校长室〔大学〕	President's Office
2	校长室〔中学、小学〕	Principal's Office

3	办公室〔行政〕	Administration Office
4	办公室〔党委〕	CPC Committee Office
5	教务处	Office of Academic Affairs 或 Office of Academic Studies
6	教学秘书办公室	Academic Secretary's Office
7	学科规划与建设办公室	Office of Academic Planning and Development
8	继续教育管理处	Office of Continuing Studies 或 Office of Continuing Education
9	政教处	Moral Education Office
10	科技处	Office of Science and Technology Administration
11	科研处	Office of Academic Research
12	社科处	Office of Humanities and Social Sciences Administration
13	国际交流处	Office of International Exchange and Cooperation
14	人事处	Human Resources Office
15	离退休工作处	Office of Retired Faculty and Staff Affairs
16	财务处	Finance Office
17	审计处	Audit Office
18	学生工作处	Student Affairs Office
19	研究生工作部	Graduate Student Affairs Office
20	招生办公室	Admissions Office
21	就业指导办公室	Career Guidance Office 或 Office of Career Counseling
22	心理咨询中心	Psychological Counseling Center
23	党委宣传部	CPC Publicity Department
24	党委组织部	CPC Organization Department
25	党委统战部	CPC United Front Work Department
26	人民武装部	People's Armed Forces Department

27	团委	Chinese Communist Youth League Committee 或 CCYL Committee
28	学生会	Student Union 或 Students' Union
29	研究生会	Graduate Student Union 或 Graduate Students' Union
30	研究生院	Graduate School
31	国际交流学院	School of International Exchange 或 College of International Exchange
32	继续教育学院	School of Continuing Education 或 College of Continuing Education
33	远程教育学院	School of Distance Education 或 College of Distance Education
34	____系	____ Department 或 Department of ____

35	出版社	Press 或 Publishing House
36	编辑部	Editorial Office
37	校广播电视台	Campus Broadcasting Station
38	信息中心	Information Center
	(其他)	
39	本教室设有监控	This Classroom Is Under Video Surveillance